

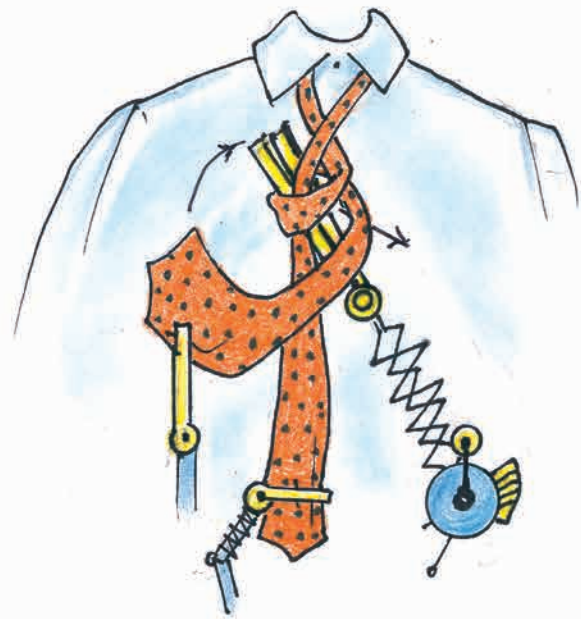
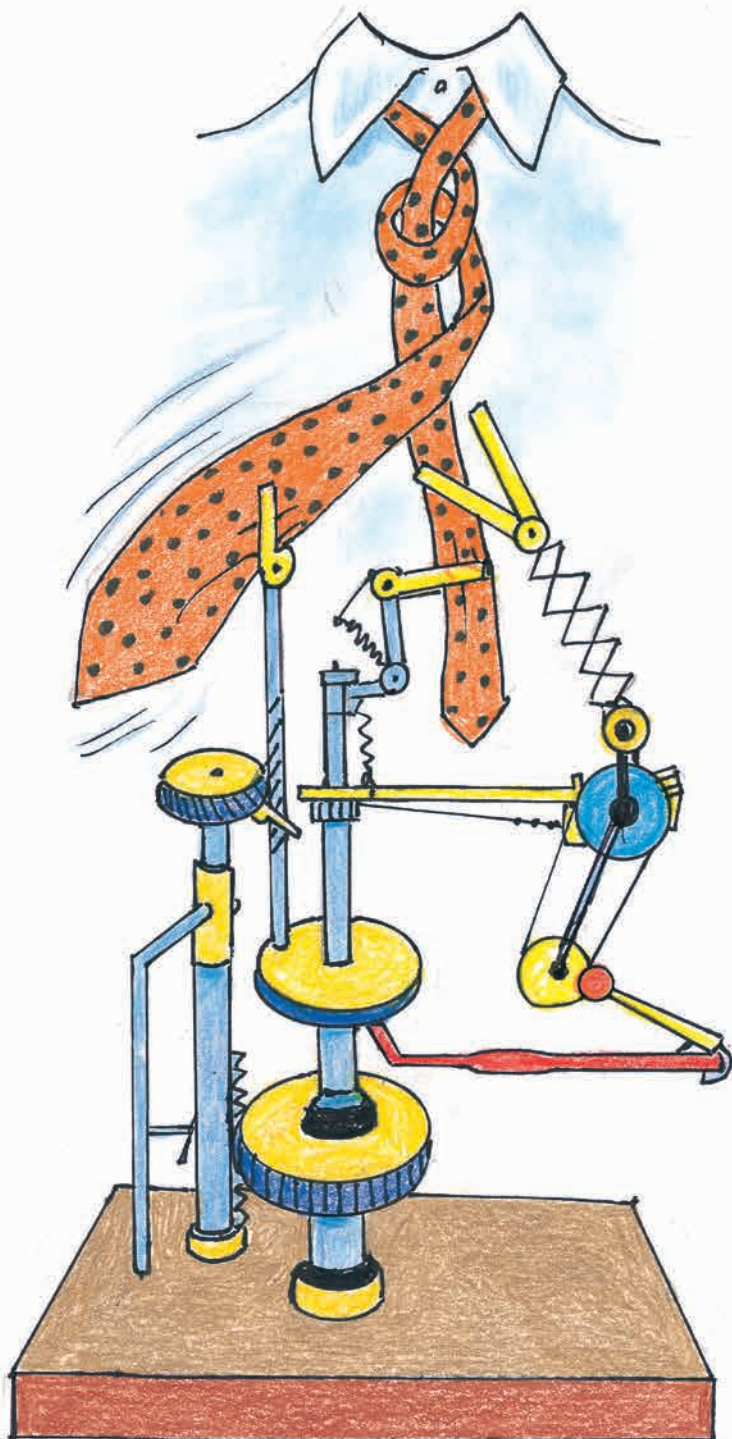
# terminàlia

REVISTA SEMESTRAL  
NÚM. 16 · DESEMBRE 2017  
ISSN: 2013-6692 (impresa);  
2013-6706 (electrònica)

**f. BOT** Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

**f. pl. MIT** Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

**f. SCATERM** Revista de la Societat Catalana de Terminologia.



## La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) l'any 2008. Com a societat filial de l'IEC, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

### Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, i col·laborar amb la revista TERMINÀLIA, trametent articles o propostes per a la secció «Espai de trobada».

Els socis de la SCATERM poden gaudir d'aquests avantatges:

- Recepció de TERMINÀLIA, revista científica de periodicitat semestral.
- Accés exclusiu a les publicacions de la Societat que es fan amb el format EPUB per a dispositius mòbils i llibres electrònics (en concret, les «Memòries de la Societat Catalana de Terminologia» i les «Eines de Terminologia»), a més de l'accés lliure a la versió en línia.
- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Accés a la Biblioteca de Catalunya i a les biblioteques de les universitats de Catalunya.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre representants que gaudiran dels avantatges anteriors, que són aplicables individualment.

Existeixen tres tipus de quotes anuals: per a socis individuals, per a socis col·lectius i per a socis júnior (amb una quota reduïda). Si voleu més informació, visiteu <http://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades i la butlleta d'alta.



## SUMARI

### EDITORIAL

**Aquest número** 5

### ARTICLES

Elisabet Llopart-Saumell  
**La (inter)relació entre la funció comunicativa dels neologismes i el procés de formació** 7

Coral López Mateo i Françoise Olmo Cazevielle  
**Metodologia para la extracció e identificación de candidatos a términos en el ámbito de la bioquímica** 18

Carles Riera  
**Medicaments: noms comercials o de marca** 29

### ENTREVISTA

**TERMINÀLIA parla amb...**  
**Josep Amat i Girbau, doctor en enginyeria i membre de l'Institut d'Estudis Catalans** 40

### DOSSIER: Terminologia per als invents i les patents

Anna Estany  
**Innovació i invenció terminològica** 44

Mireia Curell i Aguilà  
**La llengua i les patents** 47

Ròmul Brotons i Segarra  
**Marques amb vida pròpia** 51

Leo Wanner  
**Processament automàtic de patents: un exercici de terminologia computacional** 54



## ESPAI DE TROBADA

### Crònica de la jornada *Healthcom'17*.

#### **Comunicació, llenguatge i salut**

Jorge Mario Porras Garzón i Laia Vidal Sabanés

57

### **L'amazic al Marroc: una llengua en procés d'estandardització**

Hassan Akioud

59

## SEMBLANÇA: Esteve Terradas Illa (1883-1950)

### **Terradas, el llenguatge com a component de la tècnica i la ciència**

Antoni Roca Rosell

62

#### TERMINÀLIA

Número 16 (2017)

#### IMATGE DE PORTADA:

Sabatés i Massanell, Ramon. Invent per fer el nus de la corbata. Dibux per a *Los grandes inventos del TBO*. Agraïm la col·laboració del Col·legi d'Enginyers Graduats i Enginyers Tècnics Industrials de Barcelona (ENGINYERS BCN)

#### DIRECTORA:

M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)

#### EDITORA EN CAP:

Mercè Lorente Casafont (UPF, IEC)

#### CONSELL DE REDACCIÓ:

Ester Bonet (SCATERM), Glòria Fontova (TERMCAT), Marisa Carrió (UPV), Pilar Sánchez-Gijón (UAB), Laura Santamaria (UAB)

CONSELL CIENTÍFIC: Gerhard Budin (Univ. de Viena), Mercè Durfort (UB, IEC), Tina Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC)

CORRECCIÓ LINGÜÍSTICA I TIPOGRÀFICA: Serveis Editorials de l'Institut d'Estudis Catalans

CAPÇALERA DE LA REVISTA: Jesús Carrasco

DISSENY I MAQUETACIÓ: Esteve&Estêvão

IMPRESSIÓ: La Gran Impressió

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:

Hassan Akioud, Josep Amat, Ròmul Brotons, Mireia Curell, Anna Estany, Elisabet Llopart, Coral López, Françoise Olmo, Víctor Pàmies, Jorge Mario Porras, Carles Riera, Antoni Roca, Laia Vidal, Leo Wanner.

© dels autors dels articles

© de la Societat Catalana de Terminologia, filial de l'Institut d'Estudis Catalans

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA

<http://scaterm.iec.cat>

President: Miquel-Àngel Sánchez Ferriz

Vicepresidenta: Judit Feliu

Secretària: Mireia Trias

Tresorera: M. Teresa Miret

Vocals: Ester Bonet, Amor Montané

Delegada de l'IEC: Mercè Lorente

Els continguts de la revista estan subjectes a una llicència Reconeixement – No comercial – Sense obres derivades 3.0 Espanya de Creative Commons, si no s'indica el contrari.



Llicència completa:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les quinze propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

PREU D'AQUEST EXEMPLAR: 13 euros

SUBSCRIPCIONS: El preu de la subscripció és de 26 euros l'any, per dos números de la revista. Els membres de la Societat Catalana de Terminologia en són automàticament subscriptors i la reben sense que això representi cap encariment de la quota anual. Per subscriure-us-hi o per demanar més informació, adreceu-vos a:

Revista TERMINÀLIA

Societat Catalana de Terminologia

Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona

Telèfon: 932 529 104 · Fax: 932 701 180

Adreça electrònica: [terminalia@iec.cat](mailto:terminalia@iec.cat)

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);

2013-6706 (edició electrònica)

Dipòsit legal: B-44926-2009

Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:

<http://publicacions.iec.cat>,

<http://revistes.iec.cat>, <http://terminalia.iec.cat>,

<https://issuu.com/institut-destudis-catalans>

Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, CiteFactor, DIALNET, DICE, DOAJ, Dulcinea, EBSCO, ERIH PLUS, Google Acadèmic, Hispana, IEC, ISOC, JournalTOCs, Latindex, MIAR, MLA, RACO, REDIB, RESH, SHERPA RoMEO, TIB.eu, TRACES, Ulrich's PDDb, WorldCat.

Amb la col·laboració de:



Impress en paper 100 % reciclat

#### Fe d'errates del número 15 (2017)

En el text de la pàgina 56, hi havia de posar Santa Coloma de Gramenet, en lloc de Santa Coloma de Gramanet.